

# L'poortoux du Dyabe

par Antoine Martin et Jean-Claude Rouard

Dans moun històe-e è s'aïpeule le Jules vô bèn l'Tòène. Çai soune arié mieux que Christyan vô bèn Jâmes que fyont pairigot en dyabe quanqu'on y dit daivô l'aiccent pôentu en aivançant lai baibôine du dshus. Çai peurraut eitô eite Piarre.

L'Piarre ç'ot pas peut non pus. Ai propos d' dyabe, causons l'en don. È y ai, en lais montaignes morvandyantes, eûne històe-e que s'aïpeule : " L'poortoux du dyabe ". Vô lai counaissez-tî?

Môe qu'vô cau-e i peux vô di-e que ç'ot eûne històe-e qu'ot vraie. L'Dyabe eziste, i l'ai rencontré pei ç'ot mîn-me eûn saipré blaigoux...

L'Jules, pusqu'è faut l'aïpeler pô son nom, étout putôt c'qu'on aïpeule eûn fiar ài bras, raicontoux d'històe-es airivées rên qu'sôs son çhai-pyau, s'vantant d'eûne aïfai-e pei d'l'aute, d'aiventchyeures pei de bounes fort-cheunes imaizinâres.

Quandqu'on y demandaut : " Eh Jules ç'ot pô quand l'mai-yaize ? " è peurnaut l'âr myshtérieux, coume Mâte Cornille, pei dyaut en ricaissant " I seus pas fiancé et pei i m'contente de vive shu lai coumnauté. "

Ai lai darné-e fôe-e de Meulîns lai çhai-leu- de çte fin d'sâyon aivaut aindé eûn pçho tôt l'monde ài bôe-e. L'Jules en aivaut rajôté pei enfoerché son seujet faivôèri. È n'counaissaut pas lai poue, rên, rên de rên, ni Dyeu ni Dyabe... Mine de rên, un des gars qu'étout lài aivaut raiconté d'vant lî l'històe-e du dyabe que se fyaut poorter en joupant shu l'dôs du poore monde quanqu'è rentraint chez euss en paissant ài traivars bôès, ài lai neut tombée. Mailheur au poortoux shi el essayaut de crôè-ser l'ergaird du Peut vô bèn de se débarraiser du fâs, è' risquaut d'meuri- dans l'an-née. Des pchiots mailîns en poerfitaint pou s'fei-e poorter pô des poores neïfs eûn pçho creyaules.

Le Jules aivaut trébên rigolé de l'històe-e sans lai counaite brâment pei, aïprée bèn des cainons, étout renté chez lî tranquyllement ài pied.

Son chemîn traivarsaut shu deux bons kilomètes eûn bôès bèn épaus, laivô que, lai neut, y aivaut des fantaismaïgories pei des breuts queu-yeux. En entrant dans le bôès, è feût pris d'eûne sôrde inquièteude que l'fyaut droper. Les vaipeus d'ailcool mau envôlées renfoerçaint encôe-e soun angôesse. Lai conversaïchion de l'aïprée-goûter y ervint en teite. Shi çai existaut pt'eite que y étout possibye que le dyabe airive d'eûn côp darrié-lî, joupe ài cavaille shu lî pei se fyeit poorter zeus-qu'ài lai soertie du bôès. Lî que s'vantaut de n'aivôe-poue d'rên, seintaut pchiot ài pchiot l'angôesse l'envaihi-. Tôt pô

eûn côp, lai denrée airivai pei, mailgré sai foerce, è feût shu le pôent d'chôèr sôs l'pôeds du Peut. El essayai bèn de se déprene daivô des môvements d'épaules mas l'aute étout bèn aicroeché pei yi dit d'eûne vôèx caivarnouse : " Jules i t'ai chôs-si coume poortoux. Teu dôès m'gairder shu ton dôs ! ".

En pus d'lai çhairze, è trôuaut que - pairei- que dans l'hitòe-e - son dyabe seintaut arié trébên l'souff-e... Ç'ot don tant bèn que mau, l'eûn poortant l'aute, qu'el airivinrent ài lai soertie du bôès. Lâchant d'eûn côp çte poore Jules, le dyabe se sauvai en ricaissant.

L'poore gairçon airivai chez lî, transi de poue, ài naize, qyaiquant des dents, le corps breiyé pô l'aiventchyeure, heurshé coume eûn yieux chôuau, mas quand mîn-me hîyeux reux de n'aivôe- pas crôèsè l'ergaird démoniaïque pei, coume el aivaut zeus-qu'au bôt fait son traiveil, raisseuré de ne pas meuri- en l'an-née...

Quèques zôrs aïprée ses copains, aibûyés pei brament au côrant de l'aiventchyeure, yi dyinrent :

- Eh ! l'Jules, è paraît que t' aïs poorté l'dyabe en rentrant chez tôè l'aute zôr ?

- Ah ! mes poores aimis, i'ai bèn cru mai darnié-e heu-e airivée ! L' dyabe seintaut l'souffe pairei- qu'è raicontont shu l'caitêchisse mas i n'saivaus arié pas qu'è peuvaut eitô seinti l' pastis ! ... "

Môe i n'y étaus pas, mas i'ai brament counu l'fin fond d'l'històe-e quanque les gârs, qu'en eriaint encôe-e, m'ont raipoorté le bâton d'souff-e que m'sart pô mes fûts.

Ce texte, traduit d'un récit contemporain (fort proche du conte du « Mauva moton » publié en 1888 par Henri Collin dans son « Guide à Saint-Honoré-Les-Bains »), a été adapté par Jean-Claude Rouard. Rédigé dans la langue du Morvan Nord-Ouest, il met en application les règles définies dans l'article consacré au « Patrimoine linguistique du Morvan » publié dans « Vents du Morvan » n° 9.



Gravure de Stop tirée du Guide à Saint-Honoré-les-Bains

GLOSSAIRE	
à cavaille = à cheval	daivô = avec
à naize = en sueur	droper = courir, marcher vite
arié = particule intraduisible proche de " alors "	eitô = aussi
brâment = bien, convenablement	eûn pçho = un peu
breiyé = brisé	heurshé = très fatigué
chôèr = tomber	jouper = sauter
creyaule = crédule	laivô = où
	peut = laid
	Peut (Le) = Diable (Le)
	poue = peur
	trébên = beaucoup